

Til:

- Erhvervs-, Vækst- og Eksportudvalget, Folketinget
- Henrik Sass Larsen, Erhvervs-, Vækst- og Eksportminister

d. 27. marts 2015

**Vedr. L. 153, Som bl.a. omhandler Aftalen om afskaffelse af beskikkelsesordningen for translatører og tolke.**

Tak for svaret på min henvendelse til Udvalget og Ministeren af d. 4. marts 2015.

Det er med glæde jeg noterer mig Ministerens afslutning på brev af d. 17. marts, hvor Ministeren siger cit." Vækstministeriet vil tage initiativ til at udbedre og kvalificere den europæiske kvalitetsstandard på oversættelsesområdet, så den i højere grad kan blive anvendt til at sikre kvalitet i oversættelsesydelse."

Jeg kan i den forbindelse oplyse, at brancheorganisationerne for translatører og tolke i Danmark er stiftende og aktive medlemmer af den europæiske translatør- og tolkeorganisation EULITA, hvor uddannelse, certificering og standardisering af translatørydelse – oversættelse og tolkning - er i højsædet. Det vil derfor være berigende, hvis Erhvervsministeriet og brancheorganisationer for translatørerne kommunikerer med hinanden om den fremtidige udvikling på området.

I brev af 17. marts 2015, argumenterer Ministeren for afskaffelsen af autorisationsordningen med cit." at lette markedsadgangen og fjerne unødige barrierer mv. for en række mindre erhverv."

De nugældende ordninger i Danmark sikrer en fuldstændig fri adgang for enhver person, der måtte ønske, at beskæftige sig som oversætter eller tolk. Det eneste en sprogfaglig uddannet person/beskikket translatør og tolk har eneret på er, at påtage sig udførelse af bekræftet oversættelse – at attestere med underskrift og stempel at oversættelsen er en fuldstændig og nøjagtig oversættelse -.

Jeg er af den overbevisning, at der er stor forskel på begreberne MONOPOL med dets negative virkninger på en sund udvikling og ENERET, der hviler på uddannelsesmæssige-, faglige- og etiske krav til at udføre en kvalificeret serviceydelse.

I Danmark bliver udført ca. 20.000 bekræftede skriftlige oversættelser årligt af de ca. 3000 beskikkede danske translatører spredt over ca. 20 sprog.

Translatørhvervet er efter de nugældende regler i høj grad et tillidshverv. De statslige krav om bl.a. en blank straffeattest og en restanceattest om gæld til de offentlige myndigheder, er formelle og juridiske krav ved ansøgning om beskikkelse som translatør og tolk, begrundet med dokumentering af lovligheden og tilliden til den person, som skal tilkendes et næringsbrev for at omgås statslige- og personlige dokumenter med rettidig omhu og fortrolighed.

Det drejer sig om en ordning, som har fungeret optimalt for alle parter i 115 år og har tilegnet sig respekten og tilliden både inden for rigets grænser og ude i den store verden.

Det er en udokumenteret påstand at fremføre cit. "Afskaffelsen af beskikkelsesordningen for translatører og tolke vurderes derfor heller ikke at medføre en lavere kvalitet..."

Det er almindelig logik at afskaffelsen af en autorisationsordning for et fag, afsvækker interessen for faget og dermed uddannelsen. Situationen er ikke meget anderledes end, hvis autorisationsordningen for eksempelvis EI-installatører, statsautoriserede revisorer og læger fjernes.

Der er derimod tale om en del udfordringer, som bl.a. behovet for uddannelse af flere kvalificerede oversættere og tolke i FN-sprogene -engelsk, fransk, spansk, russisk og arabisk - samt i andre sprog eksempelvis tysk, portugisisk, kinesisk, japansk, farsi, urdu... . Det er en forudsætning at uddannelserne er på et højt akademisk niveau og at de studerende har en rimelig udsigt efterfølgende til at finde en beskæftigelse. Her hviler der et ansvar på de statslige brugere af translatører og tolke gående ud på først, at anvende de certificerede oversættere og tolke og derefter engagere andre kategorier. Ikke, som nu søge efter den billigste timetakst i oversættelse og tolkning uden skelen til det store regnestykke. Udlicitering og outsourcing bør ikke ske på bekostning af den gode og forsvarlige kvalitet for oversættelse og tolkning.

I Ministerens brev står cit." Det er fortsat muligt at uddanne sig til translatør og dermed kalde sig "uddannet translatør". Det betyder, at den uddannede translatør skal godkendes et eller andet sted i systemet og gerne forsynes med et anerkendt stempel til brug ved udførelse af sit arbejde. Dertil er det forvirrende for brugerne, at stå over for flere typer/grader af "translatører". Den nugældende ordning opererer med ufaglærte oversættere og tolke, mellem-uddannede oversættere og tolke samt de højt uddannede oversættere og tolke, som tildeles titlen TRANSLATØR.

Det anføres endvidere i brev af 17. marts , cit. "Der findes forskellige ordninger for translatører i andre lande. Alene inden for EU er der flere forskellige ordninger..". Ministeren og Erhvervsudvalget må sande, at med den hastige teknologiske udvikling, bliver vor verden mindre og vi stilles over for større udfordringer, krav om at opnå bedre kommunikation, som giver mere eksport og bedre handelssamkvem.

Jeg henviser i den henseende til brev af den 18. januar 2015, fra formand for Den Europæiske Organisation for Translatører og Tolke, EULITA, til den danske statsminister, hvori EULITAS formand bl.a. roste den danske beskikkelsesordning for translatører og tolke og på det kraftigste advarede imod ophævelse af den. Kopi af brevet vedhæftes herved.

Jeg håber, at nærværende brev vil bidrage til en fornyet overvejelse af fremtiden for oversættelse og tolkningsområdet i Danmark.

Autorisationen betyder høj sproglig og etisk standard.

Med venlig hilsen

Allan El-Zayat